

Simon Poplawski

BSc (Hons), Chartered Linguist, RPSI, MCIL, AITI

Languages: **Polish** (native), **English** (near-native)

183B Valetta Road, Ealing, London W3 7TA

+44 (0) 77 5189 2165 | simon@poplawski.co.uk

<https://www.proz.com/profile/1696829>

Chartered Institute of Linguists (MCIL No. 51456, since 2017)

National Register of Public Service Interpreters (RPSI No. 14040, since 2009)

Nationality: Polish and British

Personal profile

Over 16 years of full-time experience as a professional interpreter and translator (12 years as a conference interpreter).

Well-organised linguist who has interpreted at leading technical, military, political, medical and corporate events and for UK courts. A near-native English speaker with a solid grounding in both English and Polish grammar.

Key Skills

- Extensive experience in translation of technical, military, avionic and helicopter-related trainings
- Simultaneous and consecutive interpreting; excellent speed and clarity of voice
- Diligent preparation work, including glossary building and cross-referencing from various sources
- Self-motivated; can stay focused and meet tight deadlines
- Very well organised with excellent time-management skills; strong problem-solving skills

Languages:

Polish: native
English: near-native
Russian: basic

Education

Pearson College London (part of Pearson, a FTSE 100 global education company), Royal Holloway University of London, Business and Enterprise BSc (Hons) 1st class degree (FT) 2013 – 2016

Silesian University, Katowice, Chemistry and Environmental Protection Poland (FT) 1999-2003

IT skills

- SDL Trados Studio 2019 – advanced
- RSI (Remote Simultaneous Interpretation) platforms:
 - Interprefy (certified, advanced)
 - Interactio (advanced)
 - Voiceboxer (advanced)

Employment History

March 2007 – present; full-time Interpreter, London;

- **Technical Interpretation – chemistry, medical and military (incl. Leonardo Helicopters and Thales Underwater Systems; 2022-2023)**
 - Interactive Electronic Technical Publication
 - Fuselage
 - Electrical Power
 - Aircraft Management System
 - Cockpit Display System
 - Situational Awareness Systems
 - Fuel System
 - Engine and Powerplant Systems
 - Auxiliary Power Unit
 - Transmission Systems
 - Hydraulic Systems
 - Rotor Systems
 - Vibration & Noise Attenuation
 - Flight Controls
 - Landing Gear
 - Environmental Control System
 - Ice & Rain Protection Systems
 - Lighting Systems
 - Crew Escape and Safety
 - Communication Systems
 - Navigation Systems
 - Automatic Flight Control System
 - Emergency Avionics Systems
 - Identification Systems
 - Radar Systems
 - Electro Optical Systems
 - Mission Systems
 - Sonar and Sonics System
 - Defensive Aids Systems
 - Weapon Systems
- Interpreting/subtitling assignment for the Sky News interview with the President of Poland, February 2023
- Pre-hearing and post-hearing consultations; instruction-taking – consecutive, simultaneous (whispered) and sight translation
- Interpreting during depositions for the US court proceedings
- SAP training sessions Dec 2020 – Feb 2021
- Conference on the Future of Europe, Strasbourg (an initiative of the European Commission and the European Parliament) Sep 2021 – Feb 2022
- European Committee of the Regions – numerous meetings

IT skills (cont.)

- KUDO (advanced)
- The Speech (advanced)
- AblioConference (certified, advanced)
- Webex with Simultaneous Interpretation (advanced)
- MS Office; Word, PowerPoint and Excel (incl. use of V-Look Ups, Macros and Pivot Tables) – advanced

Simultaneous/Conference Interpreter

- BP (**technical**), JCB (**technical**), MSD Animal Health, Xerox, Arriva, Grifols Diagnostics (**technical**), New Look, Ipsen, ITA (International Testing Agency), Cargill (**technical**), Netflix, ITA (International Testing Agency), Leonardo Helicopters (**military**) and Thales (**military**), Air Products, McBride (manufacturing), Effem Technologies and Air Liquide (**technical**).
- **Training sessions for Viridor (waste management) 2017, Perrigo (Pharmaceutical)**
- **Technical interpretation during courses and tests for the following modules (2017-2018):** Plant Loader Securer Training, Telescopic Handler Forklift, Abrasive Wheels, Excavator, Loader, Digger and Backhoe Loader
- Medical investigators' meetings – Glaxo SmithKline (several conferences), Pfizer (several conferences), Genpact, PHRI, RadPharm, Cephalon, ICON, Gilead (several conferences), Campra, ePharmaSolutions, Parexel, Infinty Pharmaceuticals, Optinose, Biogen Idec, Trinity Partners, Tempo,
- Miller Tanner Associates, McVeigh Associates, Merck, inVentiv Health, Stiefel (webinar), Shionogi, Axovant, Stryker (**technical, prosthetics**), British American Tobacco (BAT) and Roche.
- European Committee of the Regions
- European Works Council meetings – Kraft, Mondelēz, Alstom (technical), General Electric (**technical, incl. GE Aviation**), Kingfisher, Domo, International Paper (**technical**), O-I (glass manufacturing, **technical**), Radisson, Cargill and Heinz.
- Salt TV, work as a linguist – consultant in the production of a TV ad for Kellogg's
- Care Quality Commission – Code B, PACE evidence collection
- Xantus London – complex linguistic assistance during an audit of a Poland-based company; investigation through reviewing & extracting relevant information from the company documentation.
- Proofreading and Quality Assurance of subtitles for Netflix (2016-2017)

Sofa.com 2011-2013 ESOL Teacher and trainer

- Delivered ESOL classes for groups of 8-12 people from the delivery and warehouse teams. Training for Microsoft Dynamics NAV (ERP software)

Legal Interpreter and Translator, Metropolitan Police, Magistrates, County, Crown Courts and High Court as well as Employment Tribunals

- Pre-interview & post-interview consultations – consecutive/sight translation/simultaneous (whispered)
- Recorded interviews under caution – consecutive
- Taking witness statements – translation
- Covert operations, transcriptions of audio tracks; use of high-security software High-Security Translation Environment

Technical Translator, May 2002 – April 2004, Animal Planet Translation Agency, Sosnowiec, Poland

- Translated construction plans for a 92,600 square meters, the world largest Gillette blades and razors operations facility (Gillette Poland)
- Prepared technical translations for corporate clients; translated engineering specifications and reports

Professional Memberships, Qualifications and Training

- Chartered Linguist status (interpreter and translator) 2018; Chartered Institute of Linguists
- National Register of Public Services Interpreters (NRPSI), full status member, reg. number 14040 (December 2009 – present)
- Member of Chartered Institute of Linguists (MCIL), full status member, reg. number 51456 (December 2017 – present)
- Associate Member of the Institute of Translation and Interpreting (2023 – present)
- Proz – Certified Pro Network award (May 2015)
- **Metropolitan Police Interpreter Test, awarded with two distinctions (May 2009)**
- Vocal training with a professional native English voice emission teacher (January 2010 – November 2011)
- **ESOL/EFL teaching certificate (June 2007)**
- Driving licence – full/clean (1998)
- Skipper's licence (Polish Yachting Association, 2002)
- Day Skipper Qualification (Royal Yachting Association, 2022)
- **Microsoft Linguistic Supplier Test passed in 2019**
- **DBS enhanced disclosure (December 2023)**
- **National Crime Agency vetting (August 2018)**
- Fire Warden Certificate (March 2007)
- Health & Safety Certificate (November 2005)
- Diversity, communication with children, risk assessment & managing challenging behaviour courses (2005-2007)

Interests & Voluntary Work

- Volunteers as a Mentor for Linguists – Chartered Institute of Linguists Mentoring Program (August 2018 – present).
- Minister of the Word at Our Lady of Fatima Catholic Church, London (February 2023 – present).
- A globetrotter with a record of over 50 countries and six continents visited so far. Naturally good at establishing respectful relations with people of diverse cultures, ages and backgrounds.
- Member of Bowmen of Harrow, London (archery club), Archery GB (May 2022 – present).
- Gliding and motor gliding enthusiast, Booker Gliding Club, High Wycombe.
- Owner and enthusiastic player of more than a few guitars, a piano and one sea-worthy kayak that is gradually touring the coast of the UK.